

ЗВУЧИТ ПОЭЗИЯ МИРА

Читает Софья Сайтан

Получить полное представление о поэзии разных народов очень трудно: даже большим мастерам перевода не всегда удается избежать потерь при переложении поэтического произведения с одного языка на другой.

Чаше всего переводчик стремится передать основную мысль произведения, донести до читателя образную систему поэта, но ведь есть еще и едва уловимые особенности языка, и та музыка стихотворной речи, которая, будучи свойственна языку одного народа, не имеет точных соответствий в языке другого.

Вот почему так трудно на итальянском языке передать все своеобразие и острую резкость стиха Маяковского, вот почему необычайно душевное музыкальное произведение Пушкина «Я помню чудное мгновенье...» во французском переложении теряет свою прелесть и сдержанную целомудренность и превращается в заурядный романс.

Что же делать? Невозможно же изучить все языки мира, чтобы наслаждаться красотой мировой поэзии.

Вот почему с большим интересом и благодарностью принимаешь вечер поэзии народов мира, с программой которого познакомил нас московская актриса лауреат конкурса чтецов «За мир и дружбу между народами» Софья Ефимовна Сайтан. В первом отделении звучала поэзия народов

Советского Союза. И таджикский поэт Гафар Мирзоев, и лирика Сильвы Капутикян из Армении, и азербайджанец Расул Рза, и колыбельная песня Педера Хузангая, и страстный протест против войны еврейского поэта Моисея Тейфа, и мужественный голос Грузии в стихах Тициана Табидзе, и полная музыки поэзия калмыцкого автора Давида Кугультинова — все они предстали перед нами и в русских переводах, и в звучании на родном языке.

Во втором отделении мы познакомились с мужественной и горькой, а порою шутиливой, поэзией негритянского поэта Ленстона Хьюза, с душевными, полными любви к простым людям своей страны стихами уругвайского поэта Ариэля Бадано, с лучшими произведениями нашего друга, борца за мир, лауреата международной Ленинской премии Назыма Хикмета, слышали голоса Бернара Дадье из африканской республики Берег Слоновой Кости, Уилсона Макдональда из Канады, Генри Лоусона из Австралии, Рабиндраната Тагора из Индии, лауреата Нобелевской премии латиноамериканской поэтессы Габриэлы Мистраль, французских поэтов Гийома Аполлинера, Жака Превра, Луи Арагона, познакомились с полной лукавого юмора мексиканской народной поэзией.

Актриса выступает с очень разной по жанру поэзией: остро публицистические стихи о мире сменяются сатирическими произведениями, направленными против заживших в своем благополучии угнетателей народа, и мягкая душевная лирика уступает место юмористическим зарисовкам, точно подмечающим детали быта и поведения людей.

Перед актрисой всегда стоит очень трудная задача — заинтересовать слушателя стихами, которые читают на незнакомых ему языках. И эту задачу Софья Сайтан решает вполне успешно. Разнообразие приемов, которыми пользуется исполнительница, помогает ей удерживать зал в состоянии напряженно-пристального интереса и неослабевающего внимания. Иногда Софья Сайтан разбивает русский перевод одной-двумя вставками на языке подлинника, чтобы передать звучание национального стиха, иногда проводит этот прием через все произведение, чередуя русский и национальный текст, иногда просто пересказывает содержание стихотворения.

Мастерство актрисы таково, что она свершает своеобразное чудо: стихотворение, которое она читает на языке одного народа, становится понятным и

доступным каждому слушателю.

Со сцены звучат слова стихотворения сначала по-русски, затем в подлиннике. Русский перевод актриса читает очень сдержанно, стремясь донести смысл и образность произведения, а затем на языке подлинника передает звучание национальной поэзии, напоминая содержание стиха всем богатством интонации, жестов и мимики. И такой передаче особенностей национальной поэзии подвластно, оказывается, все: и публицистическая страстность, и трагическое отчаяние, и юмористическая игривость, и лирическая теплота. В большинстве случаев удачно и музыкальное сопровождение стихов пианиста Игоря Гусельникова, который выступает в программе и с сольными фортепианными номерами. Хотелось бы только, чтобы его выступление было ближе к программе Софьи Сайтан.

То же самое хочется сказать и о произведениях русских советских поэтов, включенных в программу. Звучание русских стихов среди поэзии разных народов закономерно, но хотелось бы, чтобы выбор произведений больше соответствовал основной тенденции вечера. И если умные стихи Бориса Слуцкого, великодушное произведение Юнны Мориц, посвященное Тициану Табидзе, органически вошли в программу,

то стихи Евгения Евтушенко и Роберта Рождественского привязаны к основному потоку лишь своей заграничной тематикой. А хорошие стихи Риммы Казаковой и Аллы Сронло кажутся несколько чужеродными. Зато необычайно глубокое и страстное «Искусство перевода» Леонида Мартынова так и просится в программу.

После концерта Софья Ефимовна рассказала о работе над программой. Она проделывает колоссальную работу: с помощью специалистов кропотливо изучает фонетику каждого языка, прослушивает магнитофонную запись, записывается сама и вновь консультирует свое чтение у специалистов. Это помогает ей наиболее точно воспроизводить более сорока языков, на которых читает актриса. Это замечательное достижение было отмечено присутствующими на концерте.

В заключение хочется сделать серьезный упрек организаторам концерта — работникам филармонии: афиши появились лишь за день до выступления, и то их было очень немного. Многие любители поэзии просто не знали о предстоящем концерте. Очень жаль, что на нем почти не было студентов филологического факультета университета, для которых такой концерт был бы в высшей степени полезным и чрезвычайно интересным. Предстоящее сегодня выступление Софьи Сайтан по телевидению призвано в какой-то степени восполнить этот пробел.

Э. КИЯН.
НА СНИМКЕ: Софья САЙТАН.

